

CAMPUS EUROPEEN LETFIS
(Langues et Traductions : Francophonie et Itinéraires Slaves)
4^{ème} EDITION

JOURNEE D'ETUDES
Enseignement du FLE et des LSE (langues slaves étrangères)
Samedi 4 juillet 2015
Amphithéâtre 4
INALCO
65, rue des Grands Moulins
75013 Paris

Les systèmes linguistiques des langues slaves diffèrent considérablement de celui du français, aussi bien sur le plan de la structure linguistique que sur le plan de la terminologie et de l'organisation de la pensée. Aujourd'hui, le français, la littérature et civilisations francophones sont enseignés au niveau préscolaire, scolaire et universitaire dans l'ensemble des pays slavophones. D'autre part, les études slaves sont également étudiées dans des contextes francophones, ce qui donne un grand ensemble d'éléments de comparaison sur la didactique dans les deux sens. L'objectif de notre journée d'études sera non pas d'établir les différences des systèmes qui sont, pour la plupart, bien connues de la communauté scientifique, mais de proposer un socle méthodologique commun d'enseignement du français dans des contextes slavophones et des langues slaves dans des contextes francophones. Nous proposons d'étudier la méthodologie d'enseignement de la langue et les principales difficultés auxquels se heurtent les enseignants de FLE/FLS dans les pays slavophones ou les enseignants des langues slaves dans un contexte francophone (LSE). De ce fait, les passerelles que les enseignants établissent dans le cadre de l'enseignement des langues seront les points autour desquels gravitera la principale thématique de cette journée d'études qui fait partie de la 4^{ème} édition du Campus LETFIS (Langues et traduction : francophonie et itinéraires slaves), qui se tient à l'INALCO.

Programme :

Ouverture de la journée d'études

09 : 30 Patrice POGNAN (PLIDAM, INALCO)
Génération automatique de lexèmes slaves à partir de racines protoslaves : une des bases de l'apprentissage multilingue des langues slaves de l'Ouest.

10 :10 – Pause café

Présidence : Frosa Pejoska-Bouchereau

10 : 20 Marijana PETROVIĆ (LACITO, INALCO)
L'enseignement du BCSM à l'INALCO : entre norme et variation

10 : 50 Jovan KOSTOV (PLIDAM, INALCO),
Éléments de comparaison de la terminologie linguistique du français et du macédonien

11 : 20 Justyna BAJDA (Université de Wrocław)
Textes écrits dans l'apprentissage du PLE (Polonais Langue Etrangère)

11 : 50 Witold UCHEREK (Université de Wrocław)
Les dictionnaires généraux polonais-français a l'usage des apprenants du FLE.

Discussion

12 :30 – 14 :00 Pause déjeuner

Présidence : Jovan Kostov

- 14 :00 Elena KOPYLOVA (Université pédagogique de Moscou)
Etude des textes en français : de la lecture à l'analyse
- 14 :30 Tatiana SIROTCHOUK (PLIDAM, INALCO)
La traduction dans l'enseignement des langues étrangères : vers quelle didactique ?
- 15 :00 Julia GORSHKOVA (Université pédagogique de Moscou)
Enseignement de la néologie française dans la formation des traducteurs et des professeurs de FLE
- 15 : 30 Elena AKBORISOVA (PLIDAM, INALCO)
Travailler la prise de conscience langagière avec les apprenants russes du FLE
- 16 : 00 Ivan ŠMILAUER ((STIH (Sens Texte Informatique Histoire), Paris IV Sorbonne)
Profils socio-linguistiques des apprenants du tchèque sur la plate-forme www.cetlef.fr
- 16 : 30 **Table ronde de clôture animée par Thomas SZENDE (PLIDAM, INALCO)**